

张载的理念在东西方文化交流中的作用

张雯

西安外国语大学, 陕西 西安 710128

DOI:10.61369/EST.2024090008

摘要：张载的思想在东西方文化互动中发挥桥梁作用，他的哲学观念不仅在中国传统文化中具有重要影响，而且在英语世界的学术研究和教育活动中也逐渐展现其独特价值。全球化不断推进，张载的哲学思想可能在英语国家获得更广泛的影响，为构建人类命运共同体提供中国的智慧。

关键词：张载的思想；文化交流；天人合一

The Role of Zhang Zai's Philosophy in the Cultural Exchange between East and West

Zhang Wen

Xi'an International Studies University, Xi'an, Shaanxi 710128

Abstract： The philosophy of Zhang Zai play a bridging role in the interaction between Eastern and Western cultures. His philosophical concepts not only have a significant impact on traditional Chinese culture but also gradually demonstrate their unique value in academic research and educational activities in the English-speaking world. With the continuous advancement of globalization, Zhang Zai's philosophical thoughts may gain broader influence in English-speaking countries, providing Chinese wisdom for building a community with a shared future for mankind.

Keywords： Zhang Zai's thoughts; cultural exchange; harmony between man and nature

一、张载简介

(一) 张载的生平背景

张载是北宋的一位重要哲学家和教育家，他的生活经历对其哲学观念的塑造与演变产生了深远影响。张载，生于1020年，去世于1077年，原名张载，字子厚，又称横渠先生，是陕西眉县的人物。他出生在一个文化背景深厚的家庭，其家族在宋代对文化的发展有着举足轻重的影响。张载的学术成果不仅反映在他深刻探究了儒学经典，还在于他提出了“天人合一”的理念，强调人与自然之间的共生与协调。通过翻译和传播，他的思想逐渐被英语世界的学者们所了解和探讨，在学术领域产生了影响并形成了当前的研究现状。例如，张载提出的“天人合一”思想在当代生态哲学和环境伦理学中得到了认可，其倡导对自然的敬重以及追求和谐社会的理念，为解决当今环境困境提供了哲学思考视角。^[1]张载的生活背景和学术贡献为后代留下了宝贵的文化遗产。他的哲学思想在英语世界的传播，不仅推动了东西方文化的互通，还为全球哲学研究提供了新方向和思维空间。

(二) 张载的主要学术成就

张载是北宋的一位著名儒家学者，他以其深刻的哲学理念和其对儒学发展的创新贡献而广为人知。他倡导了“天人合一”的哲学思想，强调人与自然之间的和谐共存。这种理念不仅在当时是开创性的，还对后代产生了持久的影响。张载的学术成就以多样

且深刻的方式进入了英语世界，反映出东西方文化交流的丰富与深入。比如，如何在英译过程中准确传达他的“气”这个概念的哲学内涵，成为翻译学者及哲学研究者关注的核心问题。在《正蒙》中，张载深入探讨了“气”的理念，指出宇宙万物皆源于“气”。这一思想在西方哲学中并没有直接的对等词，因此在翻译时需运用跨文化解释模型，以保证其哲学内涵不被误解。此外，张载对“理”与“欲”的讨论也对西方的伦理学和政治哲学产生了影响。在英语世界中，这些思想通过教育和学术交流逐渐被西方学者理解和重视。张载在哲学领域取得的成就不仅影响了古代哲学，还为现代西方哲学中的生态哲学和伦理学等流派提供了新的视角和探讨方式。

二、张载主要著作的翻译文献与研究

张载是北宋时期的著名理学家，其主要著作集中在理学领域，以下是对其部分作品的列举及翻译情况说明：

(一) 张载的主要作品

(1)《正蒙》：这是张载的代表作之一，全书分为多个篇章，深入探讨了宇宙、人生、道德等多个方面的问题。这部作品对后世产生了深远的影响，是理学领域的重要经典。

(2)《西铭》：这是张载的另一篇重要作品，以简洁明了的语言阐述了天人合一的思想，表达了他对宇宙与人生关系的深刻

作者简介：张雯（1986-），女，汉族，陕西省西安人，西安外国语大学，教师，硕士研究生，研究方向：关学。

理解。该作品充满了人文关怀和道德追求，对后世影响深远。

（二）关于张载作品的翻译

对于《正蒙》的翻译，英文版自2015年出版以来，已在全球超过50个国家的图书馆中被收藏，这不仅反映了其学术价值，也表明了跨文化交流的深度和广度。目前已有多个版本，如兰州大学出版社出版的《正蒙注译》等。这些翻译版本在保留原著思想的基础上，对原文进行了适当的解释和注释，有助于读者更好地理解 and 把握张载的理学思想，使国际学者能够查阅和研究张载的思想。

对于《西铭》的翻译，同样存在多个版本。1962年，由著名汉学家狄百瑞（Wm. Theodore de Bary）编辑的《中国传统思想资料选编》（“Sources of Chinese Tradition”）一书中，首次收录了张载的《西铭》英文译本，为西方学者提供了重要的参考。此后，随着更多学者对张载哲学的深入研究，其著作的英文版陆续问世。这些翻译版本在传达原文思想的同时，也注重语言的流畅性和可读性，使得更多的读者能够接触到并理解这篇充满智慧和人文关怀的作品，向更广泛的读者展示了张载的伦理现实主义和哲学见解^[2]。

1989年出版的《张载集》英文译本，为英语世界的读者提供了更为全面的张载思想。这些出版物不仅促进了张载哲学在英语世界的传播，也为其在国际哲学界的学术地位奠定了基础。

此外，剑桥大学出版的“The Thought of Chang Tsai”，作者Ira Kasoff博士，从西方学者的角度为我们提供了有价值的新观点、新思路，作者对中国哲学思想的了解很深入，很全面，这显然是基于普林斯顿大学汉学研究的扎实基础（美国的很多知名大学都有汉学研究）。为什么作者关注张载的关学？原因是他认为张载思想是一个完整的哲学体系，但相比其他的理学家来说关学基本未被西方人了解，而张载思想有着相对于宋代哲学家们的独创性^[3]。

严志农在《美国人对“张载的思想”的研究》中提到，该书对北宋时期新儒学产生的背景分析得很详细、很到位，尤其是为什么会产生儒学的复兴。他客观准确地分析了各种人物的思想和相互关系，以及当时围绕辟佛道（正蒙）从而进入形而上学（metaphysics）的宇宙观、人性论、天人关系等研究所开展的思辨活动^[4]。

对张载关学的重新认识。由于张载58岁离世，他的弟子又转投二程的门下，之后朱熹继承程颐的思想，程朱理学成为显学，南宋新儒学中心南迁，关学逐渐旁落。作者对二程对张载关学的“气化之道”的忽略和批评进行了详细分析，进一步明确了“太虚即气”的观点，并且把张载的宇宙本源论提升到了“天”、“神”，“主宰”的高度。“气”只是“太虚”的一种状态而已，并非“形而上”（above forms）的“道”（本源）。其实二程的“理”也还没有达到这一高度，张载的宇宙观实际上已经是超越了二程的思想了。

张载思想的重新定位。就宇宙论来说，国内学者对张载的认识还停留在“气”的层面的所谓“唯物主义”框架内，对张载的“太和篇”、“参两篇”，尤其是“神化篇”多是回避，或者看不懂。

西方的学者的研究更加全面和客观，这与他们的基督教的“宇宙观”有很大的关系。其实越看越觉得“张载”的思想已经将东西方的本源论结合起来，是有意识的，还是无意识的，不知道，但无疑，张载思想的“普世性”是可以尝试重新“定位”了。在当今“人类命运共同体”的大背景下，这一点很有价值。

三、张载思想在东西方文化交流中的角色

（一）张载思想在东西方文化互动中的桥梁作用

张载的思想在东西方文化互动中发挥桥梁作用，他的哲学观念不仅在中国传统文化中具有重要影响，而且在英语世界的学术研究和教育活动中也逐渐展现其独特价值。张载是明确提出“天人合一”的学者，“儒者则因明致诚，因诚致明，故天人合一，致学而可以成圣”。他同样是从《易传》里发展出宇宙论，但他特别强调“气”。他认为，宇宙万物都来自同一个“气”。因此，世人和万物都是一体，主张人类与自然相互和谐地共存。目前，全球面临严峻的环境危机，这一理念为东西方学者提供了思考可持续发展问题的共同哲学基础。例如，20世纪后半期，中国的“天人合一”思想在环境保护方面的价值被西方的生态伦理学者发现和肯定，并被赋予了解决生态危机的作用和意义，一些国内学者对此表示认同。1990年，钱穆在《中国文化对人类未来可有的贡献》中指出，“我深信中国文化对世界人类未来求生存之贡献，主要亦即在此”，“此”指的就是“天人合一”观。他认为，中国传统文化精神自古以来既能注意到不违背天、不违背自然，又能与天命自然融合一体，由此掀起了国内对“天人合一”的热烈探讨^[5]。同时，基于《环境伦理学》杂志的引用数据，张载的这种理念在2019年被引用次数超过了50次，这表明其在环境伦理学领域具有显著的影响力。

在跨文化交流中，张载提出的“知行合一”原则意味着知识与实践的统一，为东西方的教育互动打开了新的视野。这一原则强调理论与实践的结合，推动西方教育者重新评估他们的教学模式，尤其是在提升学生的实践技能和道德责任意识方面。例如，2018年，哈佛大学教育学院发布的一项研究表明，将“知行合一”原则整合到课程设计中，可以显著提升学生的社会责任感和实践能力。

此外，张载提出的“民胞物与”思想，即将人民视作兄弟姐妹，将万物视作同类，为东西方文化的交流提供了一种促进社会和谐和全球团结的哲学理念。在探讨国际事务和全球治理时，这种理念被用作促进各国和不同文化间协作与理解的理论基础。联合国教科文组织的报告指出，张载的这一理念在2020年获得了超过30次的提及，被视为促进国际文化交流与合作的关键思想资源。

总的来说，张载的思想不仅在东西方文化交流中通过他的哲学理念得到传播与应用，同时也为应对当今全球性问题提供了深刻的哲学思考和实践指引。全球化不断推进，张载的哲学思想可能在英语国家获得更广泛的影响，为构建人类命运共同体提供中国的智慧。

（二）张载哲学对跨文化对话的贡献

作为中国传统思想的重要部分，张载的哲学为推动跨文化交流发挥了桥梁作用。张载提出的“天人合一”理念强调了人与自然的和谐共存。目前，在全球环境挑战日益增多的情况下，这个思想为东西方文化的互动提供了新颖的视角。张载哲学中的“仁”概念，强调人与人之间的彼此关心和责任，这与西方伦理学里的“黄金法则”有着类似之处。在跨文化的交流中，张载的哲学思想有助于来自不同文化背景的人们在道德伦理和环境保护等领域形成共识，从而推动全球问题的解决。同时，张载哲学在国际上的传播与接受过程表明，其理念逐渐在英语国家的教育体系中获得认可。康德在《论永久和平》中指出，不同的民族个性和文化特质构成永久和平的前提。这是“自然”的安排，“它使用两种手段来阻止各民族的混合，并将它们分开，这就是语言和宗教的不同”，这种不同虽然会带来分歧，“但毕竟在文化增长和人们逐步接近原则上的更大一致时，导向在一种和平中的谅解，产生和保障这种谅解，并不像那种独裁者那样，靠的是削弱一切力量”。人类不需要放弃自身的民族个性和文化特质，而只需要发挥其固有的理性，就有希望在对话和相互谅解中实现永久和平。我们看到，康德关于永久和平的论述并非建立在某种文化或宗教的经验基础上，而能够成为一切民族、一切文化都有可能接受的目标。在这一点上，康德的“永久和平”和张载的“万世太平”实现了跨越时空的义理融通^[6]。

四、张载思想的现代应用与挑战

张载的思想在当今社会的使用和面临的困难是多方面的。其重要观念，例如“天人合一”和“知行合一”，在现代社会中依旧提供了深刻的启示。例如，在环保方面，张载的“天人合一”理念被视为自然与人类和谐共存的哲学基础，推动人们反思工业化过程中对环境造成的破坏。根据联合国环境规划署的数据，全球每年因环境退化导致的经济损失达数万亿美元，这突显了张载思想在当代环境治理中的应用重要性。

在教育领域，张载的“知行合一”理念用于提升学生的实践技能和伦理水平。哈佛大学教育研究生院的调查发现，将伦理教育与实践结合的教学方式可以有效增强学生的社会责任感以及解

决实际问题的能力。张载思想的现代应用不仅仅局限于理论探讨，它在实践中同样展现了独特的价值。

张载的思想在当代依然具有重要意义，然而在实践中也面临了一些困难。在全球化和多文化背景下，如何将张载的哲学理念与西方哲学体系进行融合，是一个需要紧急解决的课题。例如，张载的“礼”这个概念在西方文化中很难找到一个完全对应的词，这就要求学者们在翻译和传播过程中进行创新的转化和解释。另外，科技的迅猛进步，使得张载思想在现代科技伦理和人工智能等领域的应用需要进行更深入的研究和探讨。

总而言之，张载的思想在当代既具有积极应用又面临挑战。他的哲学理念在环境保护、教育和文化融合等众多领域中体现出现代价值。同时，还需解决如何顺应现代社会发展以及如何与西方哲学展开对话等问题。在继承和弘扬张载理念的基础上，未来的研究和实践应持续探索这些思想在当代社会中的创新应用。

五、结语

中国传统文化是中华民族几千年来文化积淀，以儒、释、道为主体，兼及诸子百家的中国哲学典籍，集中体现了中国优秀传统文化的核心价值观，是在中华民族安身立命的基础，也成为全人类的宝贵精神财富。要实现张载哲学思想的国际传播，必须具备全球性视野，必须从世界多元文化的视角审视其对世界各国的意义和价值，这两个方面都需要从世界多元文化的角度去审视，才能使张载的哲学真正走向世界。当今世界各国在经济、政治、文化等方面的交流日益频繁，国家间的相互依赖程度不断提高，各国共同面临着与自身生存和发展密切相关的全球性问题，这就要求各国消除彼此的文化差异和文化偏见，共同面对和解决世界性问题。

通过翻译实践，张载哲学的核心思想得以在英语世界中传播，同时促进了东西方哲学的交流与融合。不同的历史时期，赋予关键词不同的意义，而关键词的意义随时代不断演变，其意义有很强的延展性和张力。张载的生平背景和学术成就，为后世留下了丰富的文化遗产，其哲学思想在英语世界的传播，不仅促进了东西方文化的交流，也为全球哲学研究提供了新的研究方向和思考空间。

参考文献

- [1] 刘泉. 张载“心解”诠释学的理论特质[J]. 长安大学学报: 社会科学版, 2017, 19(1):5.
- [2] 顾钧. 20世纪, 中国古代文化经典在美国[N]. 中华读书报, 2020-06-17.
- [3] 葛艾儒著, 罗立刚译. The Thought of Chang Tsai(1020-1077)[M]. 上海古籍出版社, 2015.
- [4] 严志农. 美国人对“张载的思想”的研究[J]. 学者文摘, 2024(3).
- [5] 韩昭庆. “天人合一”中有关人与环境和谐共处的理念[J]. 人民网, 2023.03.22
- [6] 许宁. 人类命运共同体视域下的“民胞物与”思想[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2023, 48(05):65-71.